

1. az dē tite nē kla.mpēr zi.n dan zē.n zē baŋ
2. mē.nē vri.nt iz blumē ga.ŋ gite
3. te.gəwo.rəX spmē zē ni mīr as mē. mēfines
4. sprtən is lastəX wē.rək
5. əp et sXp kre.gəzē bəsximəld brō.r̄t
6. dē tr.mərman ɛ.r nē splintər in zənē viŋər
7. dē sXpər lək̄tē zən lipən af
8. m di fəbrik is nīks tē zin
9. kum i.r mē.ŋ kī.nt.jē
10. bō.əs tapt ūns fir pi.ntē bir - pint.jis -
11. brəŋ əs twi.ə kilo kri.kē | *geen verkleinwoord* |
12. zəmē mē.tər vē.ivē dri litērs wē.in cē.ətXedrū.ŋkē
of : Xəzo.pē (plat)
13. ɛ wəumē mēnē knīpəl slā.n
14. kēm zəŋ kni gēzi.n
15. vastələ.vət wad ni fəl mī.ər gəvi.r̄t
16. iŋ bəm blē.i dak mē.jali ni mē.gəgō.n zən
17. ik ep̄t ni Xēdā. juŋ
18. wi.jē.gətaŋ gēdu.n - dən di.ə ditər a.ŋkum -
di.jē.gət Xēdā.n
19. nē spmēkəp - spmēkəpənɛ.t - nē ra.vərzbul
20. əm pē.t - baŋ - əm wē.ij - dyvəltjəzbru.vt -
ən ɛ:X = *stuk bos tussen 2 velden ; ook : 'stō:l-
kā.nt - nən tē:m (nəm bykətē.n - nən elzətē.n) -
nē pē:t - əŋ kəpəl*
21. di venti zowr.əl dē wē.ərəl lō.tē vēXtē
22. ik sal u krō.ləkēs Xē.vē
23. əŋələ.nt lut fəl u.uwē sXē.pən avbre.kē
24. əjis fā.nzələ.vən is fan ən ūnt Xēbe.tē
25. gē.f mē twe.i bre.jē str.ənē - bre.jər - dē bri.ətstē
26. da stā.mbe.lt stō.tər nimr.ər
27. di vē.nt e.d ən le.vən az nəm barun
28. lysifēr is nījm dən e.məl gēble.vē
29. dē sXo.lkmdərse.imtē mīstər nō dē ze. gəwist
30. ikan tuX ni kumē vuər aklo.ər zən
31. dē br.əstē drī.ŋkē gē.rē lē.izəme.l
32. ɛi kani Xən wērəkē wā.nt aje kē.lpē.in
33. stektəgē dər əz nē stē.l m di.əm bəsəm
34. nē.jē mētē kē.gəls wōrtər ni.mər gəspəlt
35. hē.i - ik epu al twi.ə kīrē gərupē
36. di pē.r is nōX ni rē.ip - dər zītē nōX wītē prtən m
37. zē zən wēX nər tfe.lt
38. zē.təm l.ərst səŋ gēlt eləpən əpmō.kē
39. ɛ zalt nō.r̄t wē.t styre
40. ziz dən ɛ.lēft fan dərə mē.ləkwe.it
41. dē man mōt fər zē vrō.uw stō:n
42. m tsXē.lt swēmən is Xəvō:rlək
43. əjiz nən əpsXepər umdati stē.rək is
44. wē mōtē dər dən ɛ.lēft fan emē əŋ gali dən
a.ndern ɛ.lēft
45. eləp l.əst əz əŋ bæt (*enkel wat in het ledikant ligt*)
əpəfē
46. ūnzē mē.tselē.r̄ isu vət az ə vē.rəkē
47. zē sprmən um et wē.itstē vō.r̄ ɛ wē.təsXap
48. dēm bō.əmkwē.kər zal dēm bō.əm avī.ntē
49. du.gət fē.nstər (*blinden*) əs tu *of : dugət rō.m*
(= *raam*) dr̄Xt
50. t̄ bēgī.ntē kləpē vu.r̄ dr̄.əstē mis - dē lē.r̄.stē mis -
tluf -
51. ɛn sprē.i - pō.tēndrī | - cē.tsprē.jē - vərbrē.ijē -
(*van mest*) cē.tstru.jē - cē.tbrē.jē - nəm butram
smē:rē - *of : tē.klār mō:kē*
52. di vrō. e.t ər ər̄ lō.tē knīpē
53. zən vō.dər e.təm zez jər nō sXo.lō.tē gō:n | laŋ |
54. ikēpēt əm afXərō.jē zō.lō:t laŋstwō.tər tē lu.r̄.əpē
55. vō.lē vē.əzē zidi.r̄ ni fəl
56. ɛ.rdē pōtē zani fəl wē.r̄t - kō.lsepōtē (*grijze, met
blauwe bloemen om bonen in te maken*)
57. ɛ stōd m dən cē.ys | əp dən ɛ.r̄t = *op de
stenen vloer* | m dē mu:r̄z bakēzē (*in het bijkeu-
kentje wordt gebaken*) | dē zāl = *ruimte die
voor de koeien ligt (gang vóór de kribben)* |
dən aXtərzāl = *gang achter de koeien* |
58. mē.ər̄t̄ ist nōX tē kō.ut um tē stikēbalē jōnger -
*of : 'stibalē (ouder) (= kinderspel met bal in
elastiek)* | stikē = *gummi-* |
59. di kē.əs Xif Xujē lXtē.
60. ɛ trōk et pē.ər̄t mē sēnē stē.ər̄t
61. tu kwā.mdē gali ir alē jō.rē nō dē kērēm̄is tu.
62. dē pō.ətər di zē.i dad ū.nzē livēn l.ər̄ vōlmō.kt is
63. gē za.X mē wēl mō gē spro.k ni 'tē.gē mē
64. dē zwa.lēmē gōn tərXkumē
65. gōdē gē.i vandō:X ni kō:ər̄tē
66. zō.ə zali ək Xē.r̄rē kē.r̄s lastē
67. zən mōtər is kapōt - ə kani fōrt - ə zīt 'kōp
ūnder mtslik (*v. e. wagen, in 't slijk*)
68. tīs wē.r̄əm gəwist fandō.X - wadistōX nē ləkērēn
ə.vēt
69. da manēkē da lōp bē.r̄evuts
70. dər zē sXō.r̄ m di kan
71. ik wōu datē pōst əm briv bruXt
72. ik epē.in a mēn a.r̄t
73. ikan mē Ximēn dwē.r̄skōp - *of : dwarskōp umgū:n*
74. nō.r̄tsXuf spanēmē tpe:ər̄t m dē nywē kār
75. kēb dē kōrs - *of : dē kō.ər̄zē van vu.r̄.ər̄ dē mīdag
al*
76. dē zō.n van dē kō.nēŋ iz o.ək soldō.ət Xēwe.st
77. wītē gē.i gmēm bō.gēmō.kər wu.ənē
78. di rō.zēn emē laŋē dō.ər̄əs
79. kXələ.vər nīks fan - *of : gm sīkēpīt fan*
80. tkint waz al du.r̄.ət fu.r̄.ər̄ ast Xijēn du.r̄.əpē
81. zēn o.r̄rēn ɛn zēn o.r̄.gē lō.r̄.pē
82. dər mēskēn - is mē.jtkārēfkēnō:t̄ bōsXəgū.n -
um brē:mbe.zis tē plākē
83. daz nē spōrt cē.ti li:ər̄
84. ɛi sXri.əwdēn a.r̄t
85. dē mē.nzē zōXtē nīks ā.nderz as Xē.lt en rē.iŋdum
86. Alijē mŭ.nt iz drū.əX fan dən dō.st
87. diē wēX lōpt krum - daz nən umwēX
88. ikōXt fər di.əŋ klē.inē ən trēmēlkē
89. drēm bōk is kēpōt - van əŋ kō.st m tē slike
90. zē 'likēt.jē was kōrt əŋ gut
91. tīs ləkēr m dē lumər
92. nē sXātər mō.t Xut kōnē mi.ŋkē
93. zuk mēnēn ut iz up
94. ik wē.t ni war əkēm̄ut Xō.n zukē
95. nē kōwē kēldər is Xut fər t̄bir̄
96. ik mōz əsēblutri.ŋkēn um stē.rək tē wōrē
97. kmu.t l.əst et fūr̄ nēg m dē stā.l rē.ijē
98. mēm bru.r̄ was muj

99. də meləkbu:r mə.kt əŋ gru.ətə rū.ndə
 100. di.ə kɛ.rə'mælək is tɛ dən ən tɛ zy:r - sty:rtəm
 dər mə me tɛrΔX
 101. wə zo.wə diə pat ɔp ən yr:tɛ.t̥ dɪXt kənə go:r.jə
 102. ɛi stɑ.d ɔp sɛ pø.ɪnt-r̥jɪs
 103. ɛ kum nu:rət Xmə mənɪtəlɔ:t
 104. m itɑ.ljə zən bæ.rəgə di fy:r spugə
 105. də.rəvdə gɛ dər ɔp tɛ dɔ.wə
 106. ɪm bu.əm ɛbɛzən stək fan də brΔXəvɔ:rə
 107. gə mət ūns fɔ.lən is kəmə kɔ:rə
 108. ɛjɪs fan lə.və gəkumə mɛ nə gujən u-r̥up Xɛ.lt
 109. di dɔ.r is fam by.kənɔ.ut Xəmɔ.kt
 110. əŋ gɛtrɔ.uwdə vrɔ.uw mət kənə nɑ.jə
 111. ɪk ɛm i.r gras Xəzɑ.ɪt - mɔr twas Xɪəŋ gui zɔ:rɪət
 112. dɛm brɔuwər zɛ.tat nɔX tɛ dy:r ɪz um tɛ bəuwə
 113. bakə - ɪk bak - gɛ.i bakt - ɛ.i — - bakti - wɛi
 bakə - ɪk baktə - gɛ.i baktə - ɛi baktə - wɛi baktə
 - wɛijemə gɛbakə -
 114. bi.jə - ɪk bi. - gɛ bi.t - bi.jə mə - ɪk bu.i - ɪkɛm
 gɛbu.jə - bo.jə zɑli ɔ-r̥k
 115. tɪz əŋ klɛ.ɪnt-r̥jə mɔr tɪz ɛ fɛ.ɪnt-r̥jə
 116. gə kɑ.nd ɪr ɔp də mæ-r̥rt ɛ.ɪjərə krɛ.ɪgə
 117. ɛjɛ. Xəzɛ.tat jɔ'mɛ.n 'dɛ.ŋkə zɑl
 118. də mɛ.ɪt sɛ. tatjə gɛlɛ.ɪk a.r
 119. dɑ wɑ.rə vɛ.ɪf prɛ.ɪzə
 120. ũ.ndər di.n ɛ.ɪkəmbu-r̥.əm dɔ lɛ.gə vø.l ɪ.əkɔlz
 ũ.ndər
 121. twɔ.tər zɑ guj kɔ.kə - ɛt si.ŋdɑl
 122. to.j ɪs nɔXru.n ən tɪs pas Xəmɑ:ɪt
 123. mɑjənɛ-r̥.zə mə.kə zə mən ən du-r̥.ərə vɑn ən ɛ-r̥.i
 124. dɑ bu-r̥.əmɛkə dɑ sɑl dər mujələskənə grujə
 125. də pɛstɔ:r ɛ. Xujə wɛ.ɪn
 126. ũ.nz ə.uw ɛ.z ɪz afXəbrɑ.ɪnt
 127. də melək spæ.tən ɛ.tən ɛ.jər vɑn də ku.i
 128. də kɑstər diə lɔ.jt | krɔ.yzə = kruisen |
 129. də bɑrɪs fɑn də krɑ.wu.gə di bΔ.gə vɑn də
 zwu:rtə
 130. də twe. dɑtsɛrs kwɑ.mə nɑr bɔɛ.ytə
 131. zəmən ɛm bŭ.nd ɛm blɑ.w gɛslu.gə
 132. də sɑ.vz ɪs tɛ flɑ.uw
 133. də snɪ.əw lɛ.tɪk
 134. tɪz ən ɪ.əwəXæt Xələ.jə dɑk u gɛzɪn ɛm
 135. nywpu-r̥.ərt wɔr nɑ.uw ən ɪ.ələ nywə stɑt
 136. dʌn - ɪk dʌnt (*doe het, enz.*) - gɛi dugət - ɛ.i — -
 wɛ.i dʌnət - gɑli dugət - zɑli dʌnət - ɪk de.jət -
 gɛ. de.jət - ɛ.i de.jət - wɛ.i de.jənət - gɑli de.jət -
 zɛi de.jənət - de.jɪk dɑ - de.jɛ.ɪjət mɔ-r - de.jə
 zɛ.ɪjət mɔ-r -
 137. du-r̥.ɔpə - du-r̥.ɔpkli.ət - du-r̥.əpfŭ.ɪnt - də suldɔ.tə
 138. dɔrsə - ɛi dɔrst - ɛi dɔrstə - ɛjɛ. Xɛdɔrsə
 139. bɪmə - ɪk bɪm - gɛi bɪmt - ɛ.i — - wɛ.i bɪmə - gɑli
 bɪmt - zɛ.i bɪmə - bɪnti - bŭ.ɪnti - kɛp Xəbunə
 140. *Locale landmaten* : ə gəmə-t (*mv.* : gəmə.tə) -
 ən ruj -
 141. *Waternamen* : də be.k (*nu ook meer* : də vlit -
 of : dɔ-r̥.və = *de haven*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ro.zəndɔ:r-l

De inwoners heten : ro.zəndɔ:r-ldərs

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 28933.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dɛ kɑ:ɪ - kɑ.zdŭ.ŋk - 'vrɔnɔ.ut - bɔrtɔldŭ.ŋk - vɪzdŭ.ŋk - hɑlzdŭ.ŋk - dɛ fər'mɔ:ɪ - du-r̥.əgə 'brΔX (off. : Brugstraat) - nɪpsə (= Nispen) - Het dialect kent geen locale verschillen ; maar verschil tussen *plat* of *boers* en burger-Roozendaals. Een paar duizend spoorarbeiders en -bedienden, militairen, ambtenaars, enz., spreken ongeveer A. B. Ook sommige ingeboren Roosendalers beginnen daarmee. Bezigheden : vooral neringdoeners ; vroeger waren hier veel rijke mensen, die nu verarmd zijn of vertrokken. Ook zijn er nog al wat landbouwers. De arbeiders werken hier. Veel anderen komen van elders hierheen naar de sigarenfabrieken, tricotage-bedrijven, borstelfabriek, enz. ; er zijn hier enkele honderden sigarenmakers.

Zegslieden : 1. Franciscus Marinus Beens ; 63 jaar ; hier geb., loodgieter ; verbleef steeds hier. V. en M. beiden van hier ; spreekt gewoonlijk Roosendaals.

2. Mevr. Beens (vr. v. 1) ; 63 jaar ; hier geb. ; verbleef steeds hier. V. van Kruisland (in de buurt), M. van hier ; spreekt gewoonlijk Roosendaals.

3. Petrus Johannes Marinus Beens ; 27 jaar ; hier geb., electricien ; zoon van 1 en 2 ; verbleef steeds hier ; spreekt Roosendaals van de jongeren.

N. B. Men zegt vaak ɛ.i = hij ook voor meisjes.